

BILINGUAL BLUES

Soy un ajiaco de contradicciones.
I have mixed feelings about everything.
Name your tema, I'll hedge;
name your cerca, I'll straddle it
like a cubano.

I have mixed feelings about everything.
Soy un ajiaco de contradicciones.
Vexed, hexed, complexed,
hyphenated, oxygenated, illegally alienated,
psycho soy, cantando voy:
You say tomato,
I say tu madre;
You say potato,
I say Pototo.
Let's call the hole
un hueco, the thing
a cosa, and if the cosa goes into the hueco,
consider yourself en casa,
consider yourself part of the family.

Soy un ajiaco de contradicciones,
un potaje de paradojas:
a little square from Rubik's Cuba
que nadie nunca acoplará.
(Cha-cha-chá.)

From *Carolina Cuban. Poems*. in *Triple Crown: Chicano, Puerto Rican, and Cuban-American Poetry*. Bilingual Press/Editorial Bilingüe, 1987, and *Bilingual Blues. Poems 1981-1994*. Bilingual Press/Editorial Bilingüe, 1995; also published in *Mariel* 2.6 (1984); *Caribbean Review* 15.3 (1987); *Los Atrevidos: An Anthology of Cuban-American Writers*. Ediciones Ellas, 1988; *Latino Stuff Review* 2 (1990); *The Washington Post Book World* 14 May 1995; *Paper Dance: 52 Latino Poets*. Persea, 1995; *Fuentes: Lectura y redacción*. Houghton Mifflin, 2000, 2005; *The Prentice Hall Anthology of Latino Literature*. Prentice Hall, 2001; *Blues Poems*. Everyman Library, Knopf, 2003; *A History of Modern Latin America*. Wadsworth, 2005; *U.S. Latino Literature Today*. Pearson Longman, 2005; *Paralelo Sur* 3 (May 2006); *Linden Lane Magazine* 37.2 (verano 2018).